

Rules In Malay Chess.

BY R. O. WINSTEDT.

There is a paper on Malay Chess, by Mr. Elcum in *Journal XLIX*, and the game is discussed in Mr. R. J. Wilkinson's *Life and Customs, Part III, Malay Amusements* (Kuala Lumpur 1910). Some years ago I got a copy of the rules of Malay chess as played at Sri Menanti in Negri Sembilan: and I kept it by me, in case I should ever learn the game and so be qualified to discuss them. Perhaps I never shall learn, or perhaps the white ants may have devoured my MS. before I find time and inclination to learn. So, now I print the rules as they stand, in case they may interest players of chess.

(1) Tiap-tiap buah yang telah di-usek, buah itu-lah juga akan di-jalankan.

(2) Boleh di-makan buah apa-apa suka, jika bergaul sa-kali pun.

(3) Tiap-tiap bidak yang telah naik ka-mërchu papan-nya boleh mënjadi ganti tëmplat itu-lah; jika sampai ka-tëmplat mantëri, boleh jadi mantëri; dëmikian juga di-tëmplat lain-nya.

(4) Bidak boleh bërjalan dua tapak pada përtama bërjalan, këmudian sa-tapak sahaja.

(5) Raja tiada sa-kali-kali boleh bërgërak, jika sa-bëlum kën sa.

(6) Jika tinggal satu bidak dëngan sa-orang raja, maka bidak itu Maharaja Lela, boleh di-jadikan mantëri atau lain-nya.

(7) Jika di-sah raja dëngan tiada bërgaul, boleh juga raja itu mëmakan mëmukul buah yang sah itu, baik sa-tapak atau dua tapak sapërti jalan kuda atau jalan tih (? = tir R. O. W.)

(8) Jika tinggal raja sa-orang diri-nya, boleh-lah raja itu bërjalan sa-tapak-tapak atau sapërti lompat kuda.

(9) Apa-bila telah bërjalan, hal-nya telah tërlepas tangan; maka tiada boleh di-ubah lagi.

(10) Yang di-bangsakan sëri—tiada kalah, tiada mënang—tinggal dua dëngan satu mëlainkan bërdua mantëri.